

**О МЕТАЯЗЫКЕ СЕМАНТИКИ НЕДОВОЛЬСТВА,
ВЫРАЖЕННОЙ ПРОСОДИЕЙ
(на материале английского и русского языков)**

*Работа представлена кафедрой фонетики английского языка
Пятигорского государственного лингвистического университета.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Ю. А. Дубовский*

На материале английского и русского языков анализируются типологически-ориентированные и конкретно-языковые вербальные экспликации модальности недовольства, выраженной просодически.

Typological and language-specific verbal presentations of displeasure in English and Russian, expressed prosodically, are under study in the article.

Изучение модально маркированной просодии, несмотря на большой экспериментально-фонетический материал, накопленный в области исследования модальной функции интонации, продолжает оставаться в фокусе интереса фонетистов. Одной из насущных проблем в этой области является разработка системы терминов модальной семантики речевой просодии, адекватно отражающих не только качество эмоции, но и степень интенсивности эмоционального проявления.

При описании модальности интонации (т. е. эмоций с точки зрения их номинации) обычно используют «термины эмоций» - дескриптивные слова, не имеющие эмотивно-кваликативной структуры. Десемантизированная эмотивно-описательная лексика является, в свою очередь, частью языковой системы номинации: идентификаторы - родовые понятия; спецификаторы - видовые признаки понятия; маркеры оценочное™, эмоциональности, интенсивности - усилители предметно-понятийных признаков. Маркеры могут служить непосредственно усилителями признаков, отражаемых в семантике идентификаторов и спецификаторов, или могут быть осложнены се-

мантически, имплицитно степень эмоциональности. Слова-усилители, употребляющиеся в сочетании с терминами эмоций, конкретизируют либо степень напряженности ее проявления, либо описывают какой-то новый оттенок значения.

Модальная семантика речевой просодии может быть описана тремя способами. Во-первых, словами, имплицитно коррелирующими с супraseгментными явлениями и эксплицитно - модальными значениями (например, happily, sadly, счастливо, печально), во-вторых, словами, эксплицитно коррелирующими с супraseгментными паралингвистическими явлениями и имплицитно - с модальными значениями. В-третьих, выражениями, эксплицитно коррелирующими как с супraseгментными явлениями, так и с модальными значениями (to exclaim joyfully, радостно воскликнуть). Для цели нашего исследования, а именно, описания слов-дескрипторов семантического поля недовольства с последующим их ранжированием и выявлением видово-родовых отношений, а также формирования родовых гнезд, мы выбираем первый способ.

Для наиболее полного описания слов-дескрипторов поля недовольства в русском

и английском языках был проведен дефиниционно-синонимический анализ его составляющих с выявлением групп синонимов, описывающих определенную специфическую тональность эмоции, и дефиниционно-сопоставительный анализ - для сравнения различных свойств дескрипторов проявления одного и того же качества эмоции в различных языках. Количество дескрипторов семантического поля «недовольство» в русском языке составило 54 лексические единицы, в английском языке - 69. Исходя из подробного анализа словарных статей, мы выявили следующие родовые группы дескрипторов (видов специфической тональности недовольства).

1. Раздражение, досада.

В английском языке этот вид эмоции описывается такими словами: 1) annoyed, 2) bothered, 3) chafed, 4) (with)chagrin, 5) disappointed, 6) exasperated, 7) irked, 8) irritated, 9) nettled, 10) plagued, 11) provoked, 12) (col.) riled, 13) teased, 14) tried.

В русском языке - 1) докучливо, 2) (с) досадой, 3) навязчиво, 4) надоедливо, 5) назойливо, 6) приставуче, 7) раздраженно.

Поле значений каждого из перечисленных дескрипторов содержит значение состояния недовольства, злости, досады, «выйти из себя», потерять терпение. Самое широкое значение имеют дескрипторы «irritated» («раздраженно» соответственно), описывая «временную потерю терпения или постоянное чувство досады, хотя в русском слово «раздражение» имеет более ярко выраженную эмоциональную окраску. А. П. Евгеньева (Словарь синонимов русского языка, 1970) ставит слово «раздраженно» в один синонимический ряд с «гневно», «яростно», «разгневанно», «разъяренно», «взбешенно». При толковании значения в обоих случаях «irritated» и «раздраженно» присутствует оттенок «злость» («anger»), но в русском варианте она усилена словом «острый». Дескриптору «annoyed» ближе всего подходит «досадливо». В обоих языках эти дескрипторы означают эмоцию той же спе-

цифической тональности, что и «irritated» («раздраженно»), но менее напряженную по степени возбуждения. В обоих случаях отсутствует оттенок злости; хотя в английском варианте Вебстер настаивает на временном характере проявления эмоции, в русском языке это не подчеркивается. Английское слово «vexed» по значению близко скорее русскому «досадливо», чем «раздраженно», и по интенсивности находится где-то между проявлениями «annoyed» и «irritated». Дескриптор «irked», как и «tried» может быть рассмотрен как очень близкий к «annoyed» по интенсивности и смыслу, хотя «irked» подчеркивает «потерю терпения» при постоянном воздействии и соответствует скорее русскому «выйти из себя» по причине назойливо (или навязчиво) повторяющихся действий, чем комплексу значений эмоции «досада» в русском.

Дескриптор «bothered» описывает довольно слабую напряженность эмоции, «что может выразиться в легком замешательстве или недовольстве». В русском языке соответствием является круг проявлений эмоции, возникающей после воздействия, обозначаемого словом «надоедать» Скорее всего, слову «bothered» ближе всего будет подходить «слабо раздраженно, обеспокоенно», хотя эмоция «обеспокоенно» не обязательно связана с раздражением.

Дескрипторы «provoked», «exasperated», «riled», «plagued», «chafed» по интенсивности приближаются, либо равны «irritated», но несколько отличаются по оттенкам значения: «provoked» подчеркивает раздражение, злостью с оттенком обиды или негодования; «exasperated» описывает сильное раздражение, близкое к состоянию «выведенный из себя»; «riled» является разговорным вариантом. Первое значение «plague» - «чума», «бедствие», «бич», что добавляет экспрессивности и интенсивности эмоции раздражения, досады в переносном значении. «Chafed» обозначает эмоцию недовольства специфической тональности раздражения, злости также в переносном смыс-

ле; (первое значение «натирать», «растирать», «ссадина» привносит оттенок постоянно повторяющегося болезненного действия, вызывающего эмоцию).

Дескрипторы «with chagrin», «disappointed», «nettled» по интенсивности приближаются, либо равны слову «annoyed», но отличаются оттенками значений. «With chagrin» подчеркивает досаду от неудачи; «disappointed» досаду и разочарование от несостоявшихся планов, надежд; прямое первое значение «nettled» – «жечь крапивой», что привносит в переносное значение идею уязвленного чувства. При подборе русских соответствий вышеуказанным модальным вариантам, становится очевидным, что круг дескрипторов, описывающих поле недовольства, (в частности, раздражения) в английском языке более многочисленен, а следовательно, и адекватен. В русском языке мы прибегаем к помощи таких слов-маркеров степени, как «легкое, сильное, сильнейшее» раздражение (досада).

Дескрипторы «riquet», «teased» могут выражать эмоцию недовольства, различную по специфической тональности: «riquet» может означать раздражение и обиду; «teased» является синонимом «irritated» только при жестких граничных условиях – раздражение, возникающее при постоянных насмешках, приставаниях. Русских специальных соответствий этим дескрипторам нет.

2. Недовольство специфической тональности «тревога, горе, страдание».

В английском языке этот вид эмоции описывается следующими дескрипторами: 1) agitated, 2) with agony, 3) afflicted, 4) with anguish, 5) discomposed, 6) distressed, 7) disturbed, 8) harassed, 9) perturbed, 10) suffering, 11) tantalized, 12) tormented, 13) troubled, 14) worried.

В русском языке: 1) беспокойно, 2) с волнением, 3) с горем, 4) с мукой, 5) огорченно, 8) озабоченно, 9) с отчаяньем, 10) с переживанием, 11) с печалью, 12) расстроено, 13) смущенно, 14) сокрушенно, 15) со страданием, 16) с тревогой.

Данная специфическая тональность включает в себя довольно различные по интенсивности и причинам возникновения явления, тем не менее, объединенные значением «недовольство, вызванное потерей спокойствия; дискомфорт».

Самое меньшее по напряженности проявление эмоции этого вида выражается дескриптором «беспокойно» в русском языке. Ближе всего по значению в английском языке подходит «disturbed», так как оба слова выражают «нарушение покоя, волнение, затруднение», хотя формы «беспокойство» и «disturbance» имеют разные значения (disturbance – «волнения, особенно социальные, или политические»).

Эмоциональные состояния, выражающиеся словами «с волнением», «расстроено», «озабоченно», «с переживанием», «с тревогой» в русском и семемами «agitated», «worried», «troubled», «harassed» в английском языках являются более напряженными по интенсивности, чем «беспокойно» («disturbed»), и в целом могут быть описаны как «сильное душевное волнение, нервное возбуждение, сильное беспокойство».

Как русские, так и английские дескрипторы в данном случае отличаются, главным образом, по количеству, а не по качеству эмоции, так как все они описывают более или менее одинаковые проявления: озабоченность переходит в волнение (переживание, расстройство), а затем в тревогу; состояние «discomposed» перерастает в «worried» («troubled»), потом доходит до «perturbed» и «agitated». При переводе данных слов на русский язык присутствует значение «беспокойство» (особенно «worried» и «troubled»), тем не менее значения тревоги и волнения преобладают. Дескриптор «harassed» приближается по значению к «troubled, worried»), имеет оттенок «измотанный, изнуренный, изможденный тревогой, волнением».

К третьей степени напряженности данного вида эмоции можно отнести проявления, описываемые русскими дескриптора-

ми «с горем», «с мукой», «с отчаяньем», «с печалью», «со страданием», «сокрушенно», и английскими «with agony», «afflicted», «with anguish», «distressed», «suffering», «tantalized», «tormented». Все названные слова объединены общим значением «сильная нравственная боль».

3. Неудовольствие специфической тональности «враждебность».

С точки зрения значения слово «враждебность» означает «недружелюбие, неприязненное отношение». С точки зрения просодии звучащей речи (как дескриптор «враждебно») - «полный неприязни, ненависти, вражды», т. е. эмоцию довольно широкого спектра проявления.

С другой стороны, в психологии термин «враждебность» используется для обозначения «комплексной аффективно-когнитивной черты, или организации личности»¹. Очевидно, что «враждебность» складывается из различных эмоций, аффектов и драйвов, взаимодействующих друг с другом. С точки зрения автора учения о «дифференциальных эмоциях» К. Изарда, самое важное место в комплексе враждебности занимают эмоции гнева, отвращения, презрения, которые составляют так называемую «триаду враждебности». Хотя названные эмоциональные проявления очень часто действуют в комбинации, это не значит, что они принадлежат к одной специфической тональности и различаются только интенсивностью выражения. Тот же самый автор придает всем названным эмоциям статус «фундаментальных», т. е. каждая из них обладает только ей свойственной адаптивной функцией и характерными мимическими и нервно-мышечными выразительными комплексами.

В то же самое время, слово «враждебность» имеет свое собственное значение, можно предположить, что такие проявления, как неприязнь, вражда, антагонизм (hostility, enmity, animosity) являются меньшей степенью напряженности эмоций отвращения, презрения или гнева. Рассмотрим все члены триады по отдельности:

I. Недовольство отвращения. В английском языке описывается дескрипторами: 1) with abhorrence, 2) disgusted, 3) loathing, 4) repugnant, 5) repulsive, 6) revolutive.

В русском языке: 1) брезгливо, 2) гадливо, 3) с омерзением, 4) с отвращением.

Обычно данный вид недовольства рассматривают как физиологическую реакцию отвержения вредоносных объектов, поэтому все дескрипторы, его описывающие, содержат значение «неприятие»; следовательно, первой степенью напряженности данной эмоции можно считать проявления «с антипатией», «с отвращением» в русском и «with aversion, with antipathy» в английском языках.

Проявления, описываемые указанными словами в обоих языках по степени напряженности примерно равноценны и в словарях толкуются с помощью одного и того же синонимического ряда (напр., Словарь русского языка, 1981).

Кроме того, во всех указанных дескрипторах присутствует оттенок значения «крайнее недовольство, ненависть, гнев» («extreme aversion, repugnance»), что совпадает с точкой зрения К. Изарда. Если расположить слова, означающие эмоцию отвращения в порядке нарастания интенсивности проявления и коррелировать русские и английские обозначения идентичных проявлений, результат можно представить следующей схемой:

«Брезгливость» обычно переводится словом «squeamish», хотя мало совпадает с ним по значению; в дескрипторе «брезгливо» подчеркивается «неприятие, отвращение, чувство гадливости по поводу нечистоплотности», «squeamish» означает прежде всего «привередливый, разборчивый». Слова «гадливо, с омерзением» (и соответственно «with revulsion», «abhorred», «loathing») означают крайнюю степень отвращения, вплоть до физической реакции.

II. Недовольство презрения. Этот вид эмоции называют самым «холодным» в триаде враждебности.

В английском языке описывается дескрипторами: 1) arrogantly (with arrogance), 2) with contempt, 3) despising, 4) disdainfully, 5) disregarding, 6) ignoring, 7) neglecting, 8) scornfully, 9) slightingly.

В русском языке: 1) высокомерно, 2) игнорируя, 3) надменно, 4) с презрением (презрительно), 5) с пренебрежением (пренебрежительно).

Основа, отправная точка презрения - это холодность, отчужденность деперсонализация - то, что описывается словами «пренебрежительно, игнорируя» (disregarding, ignoring, neglecting соответственно). Данные эмоциональные проявления по специфической тональности и по уровню напряженности приближаются к значениям «неприятно» («with aversion»). Дескрипторы «scornfully», «despising», «slightingly», «with contempt») по сумме значений соответствуют русским «презрительно», «с пренебрежением» (в случае «slightingly» презрительно и унижительно). Слово arrogantly может рассматриваться в качестве синонима «высокомерно, надменно». Disdainfully скорее будет означать «высокомерное презрение».

Эмоциональное состояние презрения часто рассматривают вместе с проявлением недовольства унижения, хотя с точки зрения специфической тональности это разные эмоции. Унижение - это результат (но не обязательный) презрения, точнее, то состояние, которого презрение добивается. Поэтому дескриптор «slightingly» трактуется как «презрительно, унижительно», а не «униженно».

III. Недовольство гнева. Гнев считается в «триаде враждебности» ведущей эмоцией, которая может сопровождаться отвращением и презрением. С одной стороны, связь недовольства и гнева очевидна, так как последнее возникает по причине первого. С другой стороны, гнев, ярость резко отличаются от всех описанных выше проявлений недовольства по ряду парамет-

ров. Во-первых, данные эмоции являются неконтролируемыми и всегда сопровождаются эффективной экспрессией (ср. эмоция враждебности, даже высокой напряженности, - это аффективно-когнитивный процесс).

Во-вторых, переживание гнева характеризуется высоким уровнем напряжения, импульсивности и часто является одним из компонентов агрессивной мотивации. Ярость, гнев, как ни какая другая эмоция, имеют явное и яркое физиологическое выражение - расширение мелких кровеносных сосудов, усиленный приток крови к коже, усиленная иннервация произвольных мускулов.

В-третьих, данная эмоция находит выражение не столько в просодии звучащей речи, сколько в действиях. Поэтому из всех проявлений гнева, ярости (angry, detesting, with fury, with hatred, incensed, with ire, mad, in rage, with wrath; в бешенстве, в гневе, в злобе сердито, с ненавистью, с яростью) собственно недовольством мы считаем наименьшие по интенсивности: это angry и как его синоним mad и в злобе (злобно, сердито, озлобленно) соответственно.

Исходя из изложенных результатов, можно сделать следующие выводы.

1. Эмоционально-волевые проявления недовольства у представителей различных культур являются универсальными.

2. Каждое эмоциональное проявление недовольства условно можно разделить на три степени интенсивности выражения подобрать адекватные языковые средства для их описания.

3. Все лексико-семантические поля общей тональности «недовольство» связаны друг с другом и являются взаимопроникаемыми, хотя каждая родовая группа имеет более или менее стабильное ядро, состоящее из нескольких дескрипторов, которые идентифицируются с группой безошибочно и которые и должны использоваться при описании просодии определенной эмоции.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Изард К. Э. Эмоции человека. М.: ИМУ, 1980.